

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7 Coe)-44
Д80

Penelope Douglas

BULLY

Печатается с разрешения издательства New American Library,
an imprint of Penguin Publishing Group, a division of Penguin
Random House LLC и литературного агентства
Andrew Nurnberg

Дизайн обложки *Е.Климовой*

Дуглас, Пенелопа.

Д80 Агрессор. [роман] / Пенелопа Дуглас ; пер. с англ.
Анны Ли. – Москва: Издательство АСТ, 2019. – 384 с. –
(Серия Newtomance).

ISBN 978-5-17-116553-6

Когда-то мы были друзьями, но теперь цель его жизни –
разрушить мою. Я стала объектом сплетен, издевательств,
грубых шуток, которые становились все более и более жесто-
кими. Он не хотел оставить меня в покое.

Я получила передышку на год и больше не позволю травить
себя. Я готова дать ему отпор. Теперь я готова.

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7 Coe)-44

ISBN 978-5-17-116553-6

Copyright

© 2013 by Penelope Douglas

© Ли А., перевод на русский язык

© ООО «Издательство АСТ», 2015

Всем женщинам...

В сердце каждой настоящей женщины есть искра божественного огня, которая будто дремлет при ярком дневном свете благополучия, но вспыхивает, сияет и пылает в мрачный час страданий.

Вашингтон Ирвинг

БЛАГОДАРНОСТИ

Прежде всего я хотела бы поблагодарить своего мужа за терпение и поддержку. Он провел бесчисленное количество ночей и уикендов в одиночестве, когда я запиралась в нашей спальне и писала эту историю. Я обещаю, что этот его вклад обязательно окупится... когда-то.

Еще я хочу обратиться к моей подруге Бекке за... словом, за все! Без тебя я бы до сих пор разбиралась с тем, что такое Word, HTML и что такое «писать» в принципе. Я даже не представляю, где бы я сейчас была с этой книгой без тебя!

И конечно, моя благодарность всем читателям, которые ищут утешения в королевстве книг. Ваше время и ваши отклики – самый лучший подарок, который может получить автор.

Спасибо за то, что читаете и прочитали мою книгу!

ГЛАВА 1

Год назад

— Нет! Поворачивай сюда, — заверещала Кейси мне в правое ухо.

Покрышки отцовского «Форда Бронко» жалобно скрипнули, когда я резко свернула на забитую машинами улицу.

— Знаешь, может, тебе следовало самой сесть за руль, ведь предлагала же, — буркнула я, хотя терпеть не могла кому-то уступать водительское место.

— Ага, и потом наблюдать всю дорогу, как ты утыкаешься лицом в ладони каждый раз, если я не несусь сломя голову на желтый свет? Нет уж, — бросила Кейси, словно читая мои мысли.

Я улыбнулась. Моя лучшая подруга знала меня слишком хорошо. Я обожала быструю езду. Мне вообще нравилась скорость. Я и пешком передвигалась настолько стремительно, насколько позволяли ноги, и стрелка спидометра, когда я была за рулем, всегда находилась у верхней допустимой границы. Мое кредо — сначала сделай, а потом подумай.

Но когда до нас донесся гулкий ритм музыки, желание торопиться моментально пропало. Дорога была заставлена машинами, демонстрируя размах вечеринки, на которую мы прибыли. Вцепившись в руль, я втиснулась на парковочное место в квартале от нужного дома.

— Кейси? По-моему, это плохая идея, — заявила я... в который раз.

— Все будет нормально, вот увидишь, — она хлопала меня по ноге. — Брайан пригласил Лиам. Лиам пригласил меня, а я приглашаю тебя. — Ее уверенный тон ни на йоту не ослабил напряжения в моей груди.

Отстегнув ремень безопасности, я развернулась к подруге.

— Ну, просто помни... если мне станет некомфортно, я отсюда сваливаю. Назад тебя подбросит Лиам.

Мы вылезли из машины и перебежали на другую сторону улицы. Чем ближе мы подходили к дому, тем громче становился гвалт праздника.

— Никуда ты не свалишь. Тебе уезжать через пару дней, значит, сегодня мы веселимся. Несмотря ни на что. — Угрожающие нотки в голосе Кейси заставили меня распахнуться еще больше.

Когда мы шли по подъездной дорожке, подруга немного отстала — наверняка строчила эсэмэску Лиаму. Парень Кейси приехал сюда раньше: пока мы бродили по магазинам, он большую часть дня протусил со своими друзьями на озере.

Вся лужайка была завалена пластиковыми стаканчиками, а гости перемещались из дома во двор и снова обратно, наслаждаясь приятным летним вечером. Несколько парней из моей школы вывалились из двери и принялись гоняться друг за другом, обливаясь спиртным.

— Привет, Кейси. Как дела, Тэйт? — Тори Бэкмен сидела у входной двери со стаканчиком в руке и болтала с каким-то мальчиком. — Бросайте ключи в вазу, — проинструктировала она нас и снова повернулась к своему собеседнику.

Смысл ее просьбы дошел до меня мгновение спустя — Тори заставляла нас оставить ключи от ма-

шины. Наверно, чтобы никого потом не пустить пьяным за руль.

— Я не буду пить! — попыталась отбиться я, перекрикивая музыку.

— Ты можешь передумать, — возразила она. — Если хочешь попасть внутрь — отдавай ключи.

Я раздраженно выудила из сумки брелок с ключами и бросила в вазу. Осознание того, что я только что осталась без одного из спасательных средств, чертовски вывело из себя. Теперь я уже не смогу быстро уехать, если захочу. Или если придется. А что, если Тори сама напьется и покинет свой пост? Или кто-то по ошибке возьмет мои ключи? Внезапно мне вспомнилась мама, которая всегда останавливала меня, если я начинала задавать слишком много вопросов «а вдруг, а что, если»: *А вдруг Диснейленд закроют по техническим причинам, когда мы туда приедем? А что, если во всех магазинах города разом закончатся мармеладные мишки?* Я прикусила губу, чтобы не засмеяться, вспоминая, как доставал маму этот бесконечный поток.

— Ого! — крикнула мне в ухо Кейси. — Ты только посмотри!

Гости, одноклассники и не только, прыгали под музыку, хохотали — веселились на полную катушку. При виде такого сумасшествия и всеобщего воодушевления я невольно поежилась. Пол сотрясался в такт бухающим ритмичным звукам, доносившимся из колонок, и я оторопело наблюдала, как в пространстве гостиной одновременно танцевали, дурачились, скакали, напивались и даже играли в футбол... да, американский футбол.

— Надеюсь, он не испортит мне вечер, — проговорила я, постаравшись, чтобы в этот раз мой голос звучал уверенно. Разве я много прошу — всего лишь насладиться вечеринкой в компании лучшей подруги, перед тем как уехать на целый год.

Подтвердив свой настрой решительным кивком головы, я посмотрела на Кейси, которая понимающе мне подмигнула. И мы обе направились в сторону кухни, вдвоем пробираясь через толпу.

Войдя в огромное помещение — предел мечтаний любой мамы, — я обратила внимание на импровизированный бар, сооруженный на кухонном «островке». Гранитная столешница была заставлена рюмками, бутылками с алкоголем и тоником, а в раковине стояло ведро со льдом. Вдохнув, я решила придерживаться трезвого курса. Хотя идея напиться казалась заманчивой. Как мне хотелось расслабиться хотя бы раз!

Мы с Кейси уже продегустировали алкогольные запасы наших родителей, к тому же я побывала на нескольких концертах, проходивших за городом, где выпивки тоже всегда хватало. Однако сегодня и речи быть не могло о том, чтобы потерять бдительность в присутствии некоторых персонажей.

— Эй, Тэйт! Иди сюда, дорогуша. — Джесс Каллен сгребла меня в охапку, прежде чем я добралась до бара. — Знаешь, мы будем по тебе скучать. Подумать только — Франция? На целый год?

Обнимая Джесс в ответ, я немного расслабилась, чувствуя, как спадает напряжение. По крайней мере, еще один человек, не считая Кейси, был рад меня видеть.

— Да, таков план, — вдохнув, кивнула я. — Я уже связалась с принимающей семьей и зарегистрировалась в школе. Но выпускной класс буду обязательно заканчивать дома. Придержишь для меня место в команде?

Джесс метила в капитаны команды по кроссу этой осенью. Чего мне будет не хватать, так это соревнований.

— Если я заполучу капитанство, милочка, место за тобой, — с пьяным энтузиазмом пообещала она.

Джесс всегда хорошо ко мне относилась, несмотря даже на то, что я постоянно становилась объектом для сплетен или жертвой унижительных выходок, которые никому не давали забыть, почему я стала всеобщим посмешищем.

— Спасибо. Позже поболтаем? — Я незаметно подвинулась ближе к Кейси.

— Конечно. Но если больше не пересечемся — удачи тебе во Франции! — выкрикнула Джесс и, пританцовывая, направилась к выходу.

Но когда я посмотрела ей вслед, мое временное облегчение мгновенно испарилось, и на смену ему пришел ужас, наполнивший меня изнутри.

Нет, нет, нет...

В комнату вошел Джаред, и я замерла. Я так надеялась, что сегодня мне удастся избежать встречи с ним. Наши взгляды встретились, его удивленный взгляд мгновенно сменился недовольным.

Да уж, этот взгляд был мне знаком до боли. Из ряда «на-дух-тебя-не-переношу-сгинь-с-лица-земли».

Джаред сжал челюсти, и я заметила, как его подбородок слегка дернулся вверх, словно он надевал свою маску агрессора. У меня перехватило дыхание.

В ушах оглушительно ухало сердце. Как бы я хотела оказаться сейчас за тысячу километров отсюда.

Неужели я просила так много: просто повеселиться, один только вечер!

Сколько раз, когда мы были детьми, которые жили по соседству и росли вместе, я думала, что Джаред — самый лучший. Он всегда был милым, благородным, дружелюбным. И самым красивым мальчиком, которого я когда-либо видела.

Его роскошная каштановая шевелюра подчеркивала оливкового цвета кожу, а сногшибательная улыбка — если он соизволит улыбнуться, —

приковывала к себе внимание. В школе девушки так засматривались на него, что *врезались* в стены. В прямом смысле этого слова.

Но этого мальчика больше нет.

Быстро развернувшись, я нашла Кейси у барной стойки и трясущимися руками попыталась себе чего-нибудь налить. Это оказался обычный «спрайт», но окружающие наверняка подумают, что в моем стаканчике — алкоголь. Теперь, когда я узнала, что Джаред тоже здесь, я должна оставаться трезвой, пока этот гад ошивается рядом.

Он тоже подошел к бару, встав прямо у меня за спиной. От его близости нервный жар пронесся по моему телу. Я почувствовала прикосновение его мускулистой груди через тонкую ткань своей футболки, и меня словно током ударило. *Успокойся. Успокойся, черт возьми!*

Добавив немного льда в стакан, я с трудом попыталась дышать ровно. Желая убраться от него подальше, подалась вправо, но парень протянул руку за стаканом, преградив мне путь. Когда я двинулась влево, где стояла Кейси, его другая рука потянулась за бутылкой виски.

Десять различных вариантов дальнейшего развития событий визуализировались в моей голове. Что, если я заеду локтем ему в живот? Что, если выплесну «спрайт» ему в лицо? Что, если вытащу шланг кухонного смесителя и?..

Ох, перестань. В собственном воображении я всегда была гораздо смелее. В моих фантазиях я могла бы взять кубик льда и сделать такое, на что ни одна шестнадцатилетняя девушка не осмелится под страхом божьей кары, только чтобы посмотреть, смогу ли пошатнуть его напускное спокойствие. *А вдруг? А вдруг?*

Я планировала сегодня держаться от него подальше, но сейчас он стоял за моей спиной. Джаред

всегда так делал, только чтобы запугать меня. Он не был страшен, но жесток. Ему хотелось показать мне, что он — главный. И каждый раз его выходы заставляли меня искать убежище, чтобы пережить очередное унижение или огорчение. Все лето я мечтала вдоволь насладиться хотя бы одной вечеринкой, и вот от предчувствия очередной мерзкой выходы внутренности словно завязались узлом. Почему Джаред просто не оставит меня в покое?

Развернувшись к нему лицом, я заметила, как уголки его губ приподнялись, однако в глазах улыбки не было.

Джаред плеснул себе щедрую порцию виски.

— Кейси? Добавь сюда немного колы, пожалуйста, — сказал он, не отводя от меня взгляда, и протянул свой стакан моей подруге.

— Э-э-э, сейчас, — пробормотала Кейси. Нервно поглядывая в мою сторону, она налила немного газировки в напиток.

Как обычно, со мной он не разговаривал, если только не пытался оскорбить или пригрозить. Сейчас его темные брови грозно сошлись на переносице. Однако, сделав глоток своего коктейля, Джаред вышел из кухни.

Провожая его глазами, я стерла холодный пот со лба. Ничего не произошло, он даже слова мне не сказал, а меня уже скрутило от тревожного предчувствия.

Теперь Джаред знал, что я здесь.

Черт.

— Я не могу, Кейси, — прошептала я, сжимая стаканчик в руке. Прийти сюда было большой ошибкой.

— Тэйт, нет. — Кейси покачала головой, явно заметив мое пораженческое настроение.

Швырнув стаканчик в раковину и выскочив из кухни, я двинулась к выходу, пробираясь через толпу. Кейси последовала за мной.

Добравшись до вазы с ключами, я принялась искать свои.

— Тэйт, ты не уйдешь, — настаивала Кейси. В ее голосе звучало разочарование. — Не позволяй ему победить. Я здесь. Лиам здесь. Тебе не нужно бояться. — Она взяла меня за руку.

— Я не боюсь его, — оправдывалась я. — Мне просто... надоело. Ты его видела. Он уже пытается меня поддеть. У него что-то на уме. На каждой вечеринке... или всякий раз, когда я теряю бдительность в школе, меня поджидает какая-нибудь гадость.

Продолжая поиски своего брелока в форме цепочки ДНК, я постаралась изобразить улыбку.

— Все нормально, со мной все в порядке, — произнесла я слишком быстро, пытаясь убедить подругу. — Мне просто не хочется знать, что он задумал на этот раз. Пусть эта сволочь умрет сегодня от скуки.

— Тэйт, он хочет, чтобы ты ушла. Если ты сдашься, Джаред одержит верх. Да, он или этот придурок Мэдок могут что-нибудь устроить, но если ты останешься, не поддашься им, то победишь.

— У меня уже не осталось сил, Кейси. Лучше уйти домой сейчас, чем потом уже в слезах. — Я снова возобновила поиски, но моих ключей в вазе явно не было.

— Ну что ж, — прокричала я, практически не слыша сама себя в грохотании музыки, и со стуком шмякнула вазу обратно на стойку, — похоже, мне в любом случае придется остаться! Мои ключи пропали.

— Что? — озадаченно переспросила Кейси.

— Их тут нет! — повторила я, оглядывая комнату. Деньги и телефон лежали в моей сумке. Два спасательных средства остались при мне. Но другой путь к отступлению был перекрыт, и я почув-

ствовала, будто стены начали смыкаться вокруг меня. Усталость уступила место гневу. Я выругалась про себя, сжимая руки в кулаки. Ну конечно, мне следовало знать, что без этого не обойдется.

— Может, кто-то взял их по ошибке, — предположила Кейси, но ей самой было ясно, что вероятность этого даже меньше, чем встретить желающих так рано уехать с вечеринки. Со мной случайностей не бывает.

— Нет, я точно знаю, куда они делись.

Я встретила взглядом с Мэдоком — лучшим другом и прихвостнем Джареда, — стоявшим у выхода во внутренний дворик на другом конце комнаты. Мэдок ухмыльнулся и переключил свое внимание на рыжеволосую девчонку, которую зажал у стены.

Мы двинулись в его сторону. Кейси на всем пути рьяно строчила сообщение. Лиаму, наверно.

— Где мои ключи? — спросила я Мэдока, прерывая его поиски очередной кандидатки для интрижки на одну ночь.

Он нехотя отвел свои голубые глаза от девушки. Мэдок был почти одного роста со мной, может, сантиметров на пять выше, поэтому ощущения того, что он, как Джаред, нависал надо мной, не возникало. Он меня не пугал, а просто раздражал. При любой возможности Мэдок рьяно старался выставить меня на посмешище, но я знала, что все это происходило по наущению Джареда.

— Они где-то на глубине — метра два с половиной будет. Не хочешь поплавать, Тэйт? — Он сверкнул своей ослепительной улыбкой, которая безотказно действовала на большинство девушек, превращая их в безвольных дур. Мои страдания его явно забавляли.

— Козел, — проговорила я, также не повышая голоса, хотя чувствовала, как мои глаза сверкают от злости.

Я вышла во двор и заглянула в бассейн. Погода была хорошая, народ радостно дурачился в воде, и я медленно двигалась вдоль бортика, пытаюсь разглядеть отблеск своих ключей между телами.

Джаред тоже был здесь — вальяжно развалился за столом с какой-то блондинкой на коленях. Меня охватило отчаяние, но я старалась не подавать виду, зная — даже малейшая доля моего дискомфорта доставит ему удовольствие.

Заметив ключи, я огляделась в поисках предмета, которым их можно было подцепить, но ничего не обнаружив, решила обратиться за помощью к купающимся.

— Эй, не мог бы ты достать мои ключи, пожалуйста? — спросила я у одного из парней. Тот глянул на Джареда, который молча наблюдал за разворачивавшейся перед ним сценой, и метнулся в сторону, словно последний трус.

Великолепно. Ни подручных средств, ни помощи. Джаред хотел, чтобы я вымокла.

— Давай, Тэйт. Раздевайся и ныряй! — выкрикнул Мэдок, который уже устроился за столиком Джареда.

— Отвали, Мэдок. Это ты кинул ключи в воду, почему бы тебе самому их не достать? — Лиам, бойфренд Кейси, наконец-то присоединившись к нам, заступился за меня, как часто это делал.

Я скинула шлепанцы и приготовилась нырнуть.

— Подожди, Тэйт. Я достану, — предложил Лиам, подойдя ближе.

— Нет. — Я покачала головой, признательно ему улыбнувшись. — Но все равно спасибо.

Один год, напомнила я сама себе. Целый год ты будешь вдали от Джареда.

Я нырнула в бассейн. Вода охладила мою напряженную кожу; мне сразу стало спокойней. Абсо-

лютная тишина. Никто на меня не глазел. Похожее умиротворение я ощущала только когда бегала.

Погружаясь все глубже, я через несколько секунд добралась до ключей (два с половиной метра — это пустяки) и, подхватив их, нехотя поднялась на поверхность и тяжело выдохнула. С самой легкой частью покончено.

— Ву-ху! — Сторонние наблюдатели зааплодировали, радуясь явно не за меня.

Мне всего-то было нужно выбраться из воды и промокшей до нитки предстать перед толпой. Они посмеются, отпустят несколько комментариев, после чего я уеду домой и объежусь мармеладом.

Медленно подплыв к бортику, я вылезла из бассейна, отжала свои длинные волосы и обулась.

— Ты в порядке? — Кейси подошла ко мне. Ветер развивал ее темные пряди.

— Да, конечно, это же просто вода. — Я не могла посмотреть ей в глаза. Посмешище. Позор.

Но подружка никогда меня не осуждала.

— Идем отсюда. — Она взяла меня за руку. Лиам шел вслед за нами.

— Подожди минуту. — Я остановилась и глянула на Джареда, который до сих пор наблюдал за мной с вызовом в карих глазах.

Подойдя ближе и зная, что это плохая идея, я скрестила руки на груди и пристально посмотрела на него.

— Я уезжаю через два дня, и ты ничего лучше придумать не смог?

Черт возьми, что я делаю?

Джаред недобро улыбнулся, раздавая карты своим друзьям.

— Повеселись во Франции, Татум. Я буду ждать твоего возвращения.

После этой угрозы мне так захотелось его ударить, бросив ему вызов. Но и думать на протяжении

нии всего своего отсутствия о том, что неизбежное возмездие нависает надо мной дамокловым мечом, мне тоже не хотелось.

— Трус. Ты чувствуешь себя таким крутым, издеваясь надо мной. Но теперь тебе придется подыскать новую жертву.

Сжав кулаки, я опустила руки, ощущая на себе взгляды окружающих.

— Ты до сих пор не заткнулась? — фыркнул Джаред, и смешки послышались со всех сторон. — Иди домой. Тут никто не хочет общаться с твоей высокомерной задницей.

Мельком взглянув на меня, он снова уставился в свои карты. Девушка, сидевшая у Джареда на коленях, хихикнула и теснее прижалась к нему. От сокрушительного открытия мое сердце сжалось: *Ненавижу его.*

— Эй, народ, посмотрите-ка! — заорал Мэдок, пока я старалась не расплакаться. — У нее соски видны. Похоже, ты ее возбуждаешь, Джаред.

Его голос эхом разнесся по всем двору, в ответ раздалось улюлюканье и хохот.

Вспомнив, что я была в белой открытой майке и, скорее всего, замерзла после купания, я с ужасом закрыла глаза. Первым инстинктивным желанием было сложить на груди руки и таким образом прикрыться, но тогда бы все поняли, что меня это задело. Черт, это и без того было понятно. Мое лицо вспыхнуло от унижения.

Сукин сын.

Я опять вернусь домой в слезах. Это точно.

Я снова открыла глаза, чувствуя, как пылают мои щеки от понимания того, что окружающих мои мучения всего лишь забавляли. Джаред, раздувая ноздри, уставился на стол, на меня он даже не смотрел. За что он так со мной? Мы же были друзьями,